

ADM.270-11/2019

Zakopane, dnia 14 stycznia 2020 r.

### Do wszystkich wykonawców

*dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na: wykonania dostaw i usług – dotyczących aranżacji wystaw w budynku wpisanym do rejestru zabytków, w zadaniu inwestycyjnym – projekcie pod nazwą: „Projekt aranżacji ekspozycji stałej w willi Koliba Muzeum Tatrzańskie w Zakopanem” oraz „Projekt przemiany ekspozycji stałej w budynku – Muzeum Stylu Zakopiańskiego – Inspiracje – im. M. i B. Dembowskiich – Roje – filia Muzeum Tatrzańskie w Zakopanem” w ramach projektu pod nazwą „Rewaloryzacja i modernizacja zabytkowych, drewnianych budynków Muzeum Tatrzańskie w Zakopanem dla zachowania i prezentacji unikatowego dziedzictwa kulturowego Podhala”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014 – 2020 (w ramach 8.1 Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury oś priorytetowa VIII Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury).*

### WYJAŚNIENIA DO SIWZ 2

I. Zamawiający, działając na podstawie art. 38 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019r. poz. 1843 z późn. zm.) - zwanej dalej „pzp” – przekazuje Wykonawcom poniżej wyjaśnienia i odpowiedzi na pytania o wyjaśnienie SIWZ w postępowaniu ADM.270-11/2019, którego przedmiotem jest wyłonienie wykonawcy dostaw i usług – dotyczących aranżacji wystaw w budynku wpisanym do rejestru zabytków, w zadaniu inwestycyjnym – projekcie pod nazwą: „Projekt aranżacji ekspozycji stałej w willi Koliba Muzeum Tatrzańskie w Zakopanem” oraz „Projekt przemiany ekspozycji stałej w budynku – Muzeum Stylu Zakopiańskiego – Inspiracje – im. M. i B. Dembowskiich – Roje – filia Muzeum Tatrzańskie w Zakopanem”.

#### Pytanie 1.

W przypadku wszystkich aplikacji w wymaganiach pojawia się zapis Wersje językowe: język polski, angielski – z możliwością dodawania kolejnych języków. W przypadku pasywnych prezentacji oraz projekcji w wyniku ograniczeń sprzętowych nie będzie możliwości wyboru wersji językowych a z doświadczenia wiemy że jednoczesne wyświetlanie więcej niż jednej wersji językowej jest mało estetyczne i utrudnia odbiór prezentacji przez zwiedzających. Czy za spełnienie powyższego zapisu zamawiający uzna następujące rozwiązanie z powodzeniem stosowane w wielu muzeach w Polsce. W przypadku prezentacji bez lektora na ekranie wyświetlane są podpisy w języku polskim i angielskim. W przypadku prezentacji z lektorem, lektor czyta tekst w języku polskim natomiast podpisy są w języku angielskim. Natomiast dodawanie kolejnych języków możliwe będzie poprzez wgranie ich do audioprzewodników.

#### Odpowiedź 1.

Zamawiający wyjaśnia, że wymóg:

**„Wersje językowe minimum 2: język polski, angielski – z możliwością dodawania kolejnych języków. Tłumaczenia obejmują wszystkie noty informacyjne, podpisy pod zdjęciami, mapy, trasy.”**

**Należy rozumieć w ten sposób, że Możliwość dodawania języków powinna być zrealizowana poprzez np. wybór języka na początku prezentacji. W przypadku prezentacji bez lektora na ekranie wyświetlane są podpisy w języku polskim i wybranym. W przypadku prezentacji z lektorem, lektor czyta tekst w języku polskim natomiast podpisy są w języku wybranym. Powinna być też możliwość wyboru języka polskiego gdzie tłumaczenie nie będzie wyświetlane.**

**Jako pierwsze planowane jest uruchomienie aplikacji w języku polskim i angielskim z możliwością dodawania kolejnych języków w aplikacji.**

Pytanie 2.

Czy Zamawiający dysponuje wszystkimi materiałami jakie będzie chciał wykorzystać w aplikacjach i animacjach. Z uwagi na krótki termin realizacji czy Zamawiający będzie w stanie je przekazać Wykonawcy w dniu podpisania umowy?

**Odpowiedź 2.**

**Zamawiający prześle materiały zgodnie z umową na podstawie zatwierdzonego harmonogramu sporządzonego przez wykonawcę. Planowane jest częściowe przekazanie materiałów, które posiada Zamawiający, w dniu podpisania umowy.**

Pytanie 3.

Czy w przypadku projekcji M5 i M9 Zamawiający posiada gotowy scenariusz filmów wraz z tekstem dla lektora? Jeżeli nie to czy Zamawiający będzie w stanie przekazać wykonawcy w dniu podpisania umowy drafty scenariuszy zawierające listę materiałów jakie Zamawiający chciałby zawrzeć w filmach. Wraz z nimi odnośniki do materiałów merytorycznych na podstawie których wykonawca w krótkim czasie będzie mógł przygotować finalny scenariusz filmów i tekst dla lektora.

**Odpowiedź 3**

Zgodnie z wymogami zawartymi w OPZ i załącznikach do OPZ w zakres obowiązków Wykonawcy wchodzi m.in.: Montaż obrazu, przygotowanie scenariusza, produkcja i montaż. Scenariusz i proponowany layout prezentacji muszą uzyskać akceptację Kuratora, Projektanta wystawy oraz Zamawiającego - przed etapem jego realizacji.

Ww. materiały winny być sporządzone na bazie materiałów przekazanych przez Muzeum oraz pozyskanych lub wykonanych przez Wykonawcę wg wytycznych Zamawiającego. Zamawiający prześle materiały zgodnie z umową na podstawie zatwierdzonego harmonogramu sporządzonego przez wykonawcę. Planowane jest częściowe przekazanie materiałów, które posiada Zamawiający, w dniu podpisania umowy.



Rzeczpospolita  
Polska

Unia Europejska  
Europejski Fundusz  
Rozwoju Regionalnego



II. Zamawiający informuje, że w związku z udzielonymi wyjaśnieniami nie ulega zmianie termin składania ofert.

Niniejsze wyjaśnienia stają się integralną częścią Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

DYREKTOR  
Muzeum Tatrzańskiego  
im. dra Tytusa Chałubińskiego  
w Zakopanem

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Anna Wende-Surmak".

Anna Wende-Surmak